# 抽離文化背景 欣賞英式幽默

### 大英萃

隔星期五見報

要欣賞英式幽默,我們必須嘗試抽離自己 的認知和文化背景,去閱讀並嘗試理解句子 中,特別是個別單詞中的微妙意義。有些笑 話會要求讀者運用自己的想像力,而非直白 地理解:隱晦是笑話的精妙之處。接下來 我會盡量解釋笑話中詞語的意義。

One day a cannibal was sitting at a bar, drinking his usual beer. A friend of his came up to him and asked, "Well how did

Yes! It was a good holiday. My wife and I had a very good time. Then, his friend 們需要運用自己的想像力來欣賞英式幽默。

looked at him worryingly, "What happened, where is your other leg? "

Oh, he replied casually, "The holiday was half board that's why!'

要明白這個笑話,我們必須首先了解故事 中所用的某些單詞的含義(Cannibal 和 Half-Board) 。Cannibal是食肉者,可以是 a middle-aged woman sees a vision of God 人,也可以是動物。

當我們去外地酒店度假時,若所有食物和 住宿都由酒店提供,則稱為Full-Board;另 一方面,如果您在酒店住宿是 Half-Board, 則意味着酒店只提供早餐和另一餐,您需要 自己支付其他膳食。食人族只預訂了一個 Half-Board 假期,所以他一隻腿就消失了。

大家要記住,隱晦是英式笑話的精髓,我

即是,由於酒店只提供一半的飯菜,食人族 的另一餐就不得不吃掉他的一隻腳來彌補

接下來的笑話應該更容易理解,或可讓您 會心微笑:

While in surgery following a heart attack, by her bedside.

"Will I die?" She asks.

God says, "No. You have 30 more years

With 30 years to look forward to, she decides to make the best of it. So, while in the hospital, she gets a face-lift, breast implants, liposuction, a tummy tuck, hair transplants and collagen injected into her lips. She

looks great! The day she was discharged, she exits the hospital with a swagger, and is 倒。另一方面,Discharged即完全康復後醫 immediately hit by an ambulance and killed. Up in heaven, she sees God. "You 大搖大擺,就如故事中的女士,因自己變得 said I had 30 years more to live!" "That's 美麗而感到驕傲,自信地走着。而 true," says God.

"So, what happened?"

歐洲有很多樹林地區,佔地不小。最近看了一

些歐美懸疑偵探劇集,都是以樹林作背景。樹林

(woods) 一般比森林 (forests) 面積較小,但一

樣樹木茂密,遮天蔽日。進入樹林,有時難以辨

別方向,容易迷路、失蹤,甚至遇險。要走出樹

林是一件艱苦的事,有時會遇到險境,所以英文

有片語 out of the wood / woods (走出了樹

Out of the wood / s即是已經脱離困境,沒有

危險。不過,這片語常常用否定式, not out of

the woods,尚未走出樹林,即是仍然有危險,問

題未解決,還有一些困難或麻煩。之前美國總統

特朗普因COVID-19入院不久,白宮醫生見記者

Everyone is relieved when he is out of the

Our economy is not yet out of the woods. We

我們的經濟仍然未走出困局,我們仍須持觀望

She was improving, but not out of the wood

她的狀況正在改善,不過仍未脱離危險,因此

走出了樹林,就一片光明,所以在困難之後重

見光明,亦可以説in the clear(重見天日),等

於是out of the woods(出了樹林),即是問題消

The hospital finally said she was in the clear

醫院終於説她已經完全康復,可以出院了。

營業額上升了,公司終於渡過難關。

yet. So she had to stay in the hospital for two

當他脱離險境之後,大家都鬆了一口氣。

林) ,比喻脱離險境,走出困局。

思是當時他尚未完全康復。

still need to wait and see.

她必須多留院兩天。

失了,渡過難關,安然無恙。

and could be discharged.

態度。

**英**語世界

God shrugs, "I didn't recognize you." 無論您是英國人還是華人,相信這個笑話 都是不言而喻的。因為該女士經過「大翻 身」後,已是面目全非,上帝也無法認出

> ■葉瑞萍博士 香港恒生大學英文系講師

未出樹林 未解困局

時亦有提到他是「not out of the woods yet」,意 our、your等等,意思是這裏一帶、那一區、我們

的周遭等等。

our neck of woods.

裏的煩囂街道。

社區散播

一區有幾間很不錯的泰國菜館。

spread in the necks of the woods.

He doesn't like the bustle streets here.

隔星期五見報

Hit by一詞是指被物體(通常是汽車)撞 生批准患者出院。Swagger則指女人走路時 face-lift, breast implants, liposuction等等都 是不同種類的外科整形手術名稱。

本文標題的「on the house」,則意味着 免費贈送、不必付款。就如這句例子: Please accept this bottle of wine on the house as an apology. (請接受這支免費的紅 酒,當作我們的賠禮。)



■在英文中,走出了樹林比喻作脫離險境。

的樹林區,原住民語稱這社區為 neck, 意思是地

點。今日 neck of the woods已經成為日用語,指

一個特定的區域,通常是你居住的社區、周邊地

方或鄰近地區。用語前面亦常常加上this、that、

We can have Thai food when you come tomor-

明天你來的時候,我們可以吃泰國菜。我們這

You seldom see him in this neck of the woods.

你很少會在這一帶見到他的身影。他不喜歡這

We need to be careful; otherwise, the virus will

我們必須小心警惕,否則病毒會在我們周圍的

明白了 neck of the woods的意思,就知道原來

樹林也可以象徵我們居住的地方或社區, 寓意深

遠。雖然我們並不是真的住在樹林,但樹木是大

自然的重要部分,便等於我們家園的一部分,我

們必須好好保育。據説樹林的面積已開始減少,

希望樹林本身也可脱離險境 be out of the

row. There are some good Thai restaurants in

# 微型英雄爆紅 蟻人保證票房

### 吹水同學會

星期五見報

很多人都喜歡美國的超級英雄電影。以往超級英雄 的角色,不是巨人如Hulk,也至少要是人形size,但 Ant-Man(蟻人)一出,竟然大紅特紅,成為新一代 票房保證 (blockbuster) 。

《蟻人》是一部於2015年上映的美國超級英雄電 影,改編自漫威的同名漫畫書,由漫威工作室製作, 華特迪士尼影業發行(Ant-Man is a 2015 American superhero film based on the Marvel Comics of the same name. Produced by Marvel Studios and distributed by Walt Disney Studios Motion Pictures) o

本片為漫威電影宇宙系列的第十二部電影(It is Pym vows to hide it as long as he lives) the twelfth film in the Marvel Cinematic Universe (MCU))。由派頓·瑞德執導,以保羅·路德飾演蟻 人,麥可·道格拉斯飾演漢克·皮姆。 (The film was directed by Peyton Reed, it stars Rudd as Scott Lang / Ant-Man, Michael Douglas as Hank Pym.)

到底這套電影有多成功?《蟻人》於2015年6月29 日在洛杉磯首映,並在2015年7月17日於美國正式上 映,含2D和IMAX 3D (Ant-Man held its world premiere in Los Angeles on June 29, 2015, and was released in the United States on July 17, 2015, in 2D and IMAX 3D) 。

電影發行後,在全球收穫超過5.19億美元的票房, 並得到影評人的普遍讚譽 (After the release of the movie, it grossed more than \$519 million worldwide, and received praise from critics) 。其後,製作人捉住 這個潮流,續集《蟻人與黃蜂女》在2018年7月6日 發行 (A sequel, titled Ant-Man and the Wasp, was released on July 6, 2018) 。得到無數《蟻人》粉絲追

故事講述1989年,神盾局科學顧問漢克.皮姆研究 出一種能夠讓人體縮小到原子大小的「皮姆粒子技 術」。漢克相信這科技是危險的,所以決定辭去職 務,發誓在有生之年一定會隱藏它 (In 1989, scientist Hank Pym resigns from S.H.I.E.L.D. after discovering Pym Paricles. Believing the technology is dangerous,

時至今日,漢克已經退休,他疏遠多時的女兒荷普 · 汎戴茵告訴他, 達倫· 克羅斯想趕他離開他一手創 始的「皮姆科技企業」。他接近完善地研發一種跟皮 姆粒子類似的技術,還做好了一件戰鬥服「黃蜂戰 甲」。得知此事的漢克開始緊張,認為此技術若將大 量生產會引起軒然大波 (In the present day, Hank has already retired and his estranged daughter, Hope van Dyne, and former protégé, Darren Cross, have forced him out of his company, Pym Technologies. Cross is close to perfecting a shrinking suit of his own, the Yellowjacket, which horrifies Hank) o

(曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域),與丈夫岑皓軒合著暢銷書《Slang:屎爛 英語1,2&3》,《全家變泰》及《放養孩子 — 育出自學力》。)

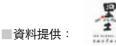
## 《山中春如海》

### 水墨大展

隔星期五見報

作者:王筌力

簡介:王筌力,1966年生於中國天津,現為天津市美術家協會會員。 王氏作品多次入選第九、十屆全國美術作品展,並出版多部畫集。近 年其作品分別在保利北京、保利香港、保利山東、香港邦瀚斯等多間 藝術品拍賣公司拍賣,受到收藏家高度關注和喜愛,並創佳績。







談英語

### Learn English Teens

### Northern Ireland

people speak Irish? Read about Northern Ireland and find out!

Northern Ireland is one of the four countries in the United Kingdom with England, Scotland and Wales. It is to the north of the Republic of Ireland, on an island next to Great Britain. Around 1.8 million people live in Northern Ireland, which is about three per cent of the population of the UK. The capital city is Belfast. In Northern Ireland u can fi nd beautiful beaches, forests and mountains. You can visit the Giant's auseway, a UNESCO World Heritage Site: here, about 40,000 columns were formed after a volcanic eruption.

Northern Ireland was a place of confl ict between people who wanted to be part of the Republic of Ireland, people who wanted to be part of the UK and people who wanted Northern Ireland to be a separate country. In the 1990s there was an important peace process and the violence and confl ict stopped.

Northern Ireland is a popular place to go walking or do outdoor activities such as mountain biking, coasteering (climbing up rocks and jumping into the sea) or zorbing (rolling down a hill in a giant PVC

### Activity 1 - True or false

Are the sentences true or false? 1. Northern Ireland is in Great Britain

2. The Giant's Causeway was created by a volcano.

3. Violence stopped in Northern Ireland in the 1980s.

4. Northern Ireland is a good place for unusual adventure sports

False True True False True False True False nswers 1. False; 2. True; 3. False; 4. True

ball). Football, rugby, cricket, hurling (a sport similar to hockey) and

The best-known dish from Northern Ireland is the Ulster Fry, which is bacon, eggs, sausages and soda bread. It's called the Ulster Frv be-

cause everything is fried in a pan. It is also eaten with Irish potato

To find more English language activities visit www,britishcouncil.org/learnengl



供受認可的專業培訓

通識文憑試摘星攻略

被訪者介紹:黃小姐畢業於香港樹仁大學社會科學碩士(輔導心理學),現於香港樹仁大



### Lina CHU 樹林本應是人跡罕至的地方,但其實亦有人在 [linachu88@gmail.com] 裏面居住。19世紀美國有些原住民住在一處偏遠

# 考慮生涯金三角 找出生涯新路向

### 黄仁手記

隔星期五見報

Sales have increased and the company is in the woods, 不要再被破壞。

輔導心理學家黃家盈小姐上次分享了何謂生涯規 劃,原來規劃人生並非一成不變,而且要彈性處理。

「研究生涯規劃的前輩金樹人老師將學者Swain於 1984為大學生設計的生涯規劃模式翻譯成「生涯金三 角」,讓處於不同成長階段的人按照金三角的元素, 整合自己與環境資料,作出合適的生涯決定。」

「金三角以個人的生涯目標為中心,繼而檢視『個 人』、『個人與環境的關係』和『教育/職業資料』 三個重要元素。所謂『個人』元素,是指個人價值 觀、技能和興趣等;而『個人與環境的關係』是指可 能會影響目標的個人經濟和家庭環境因素;最後『教 育/職業資料』是指外界與目標有關的資訊。按這三 個元素去思考,便可以找出合適自己的規劃方向。」

這聽起來有點抽象,有例子可以説明嗎?

「舉個例,你現在希望尋找合適自己的工作,就先 從頂端的『個人』元素入手。首先列舉自己感興趣的

範疇和擅長的方面,例如『我很喜歡與人相處』或 『我擅長處理數據』等。然後,想一想什麼對自己來 説是重要和需要的,例如『我希望有穩定收入』或 『我認為工作和休息需要平衡』等。這些個人價值觀 是將來選擇工作時的考量點,必須逐一按重要性排

審視個人興趣和價值觀後,就可以從『教育/職業 資料』着手。現在要了解相關行業資訊實在很容易, 只要上網就可以搜集包括行業要求、收入、發展等資 料。有了兩個元素的內容,已經可以列出很多擇業選 項。有些選項儘管能夠符合個人能力、興趣、價值觀 及需要,但不要忘記還要考慮『個人與環境的關係』 元素。這個關係到家人對你的期望以及社會的情況。 例如你喜歡從事幫助弱勢社群的工作,除了從政外, 還可以做社工、社會企業、輔導相關的工作。若然你 的家人希望你讀商科,也可以畢業後在大機構內的企 業社會責任部門工作。只要是符合自己的目標,選擇 會有很多呢。」

黄小姐再次提醒,當有新資訊或選項出現,可以重 新再作規劃,不要墨守成規。

學輔導暨研究中心擔任輔導心理學家。她致力推廣生 涯規劃理念,為學校及社福機構的教職員和輔導員提 香港樹仁大學 HONG KONG SHUE YAN UNIVERSITY



• 通識時事聚焦 / 品德學堂 • 百搭通識

通識博客/通識中國

Gaelic football are all popular.